

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
Волгоградского государственного
социально-педагогического университета
профессор В. В. Зайцев

«19» ноября 2018 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный
социально-педагогический университет» о диссертации
**Шаховой Марины Андреевны «Лингвокультурная адаптация
как фактор аккультурации (дискурсивные практики иммигрантов в
современной Германии)»**,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Определяя направление своего научного поиска, каждый исследователь должен ответить себе на целый ряд важных вопросов: *что* исследовать, *как* исследовать и *зачем* исследовать. М. А. Шахова выбрала в качестве объекта своих научных изысканий язык русских и турецких иммигрантских сообществ, проживающих в Германии. Исследование проводится с позиций теории дискурса и межкультурной коммуникации. Цель работы - выявить формы лингвокультурной адаптации иммигрантов в современной Германии.

Актуальность рецензируемой диссертации определяется, тем, что: 1) в настоящее время миграция является широко распространенным явлением, во многом определяющим облик современного глобализованного мира; 2) миграционные процессы оказывают большое влияние на языки и культуры, что имеет далеко идущие социальные последствия.

Факторами, определяющими **новизну** проводимого исследования, являются следующие: 1) насколько нам известно, данная работа – это первый труд, в котором осуществлен системный многоаспектный анализ дискурсивных практик турецкоязычных и русскоязычных иммигрантов в Германии с точки зрения закономерностей их лингвокультурной адаптации;

2) в качестве критерия, определяющего адаптационный потенциал, используется культурно-языковая дистанция между контактирующими сообществами; 3) возникающие в результате контактов языковые варианты анализируются в их исторической динамике и рассматриваются не только в живом общении, но и в художественном творчестве.

В первой главе диссертации «Лингвокультурная адаптация и аккультурация иммигрантов в современной Германии: вопросы теории» детально анализируются труды отечественных и зарубежных учёных, посвященные проблемам миграции населения в условиях современного мира, различным аспектам экономической, психологической, социокультурной и лингвокультурной адаптации, понятию культурного шока, культурной дистанции между немцами и турками, немцами и русскими (в т. ч. немецкого происхождения), факторам, влияющим на аккультурацию (возраст, пол, социальный статус), типам культурно-речевого поведения и т. д. Критически оцениваются основные подходы к исследованию форм лингвокультурной адаптации (двуязычия, диглоссии, формирования новых языковых вариантов). Изучив работы своих предшественников, автор очерчивает теоретическую базу диссертации – ключевые труды в области межкультурной коммуникация, теории языковых контактов, контрастивной лингвистики, социолингвистики, германистики, теории дискурса и т. д.

Во второй главе диссертации «Теоретические основы изучения языковых контактов в современной Германии» дается детальный обзор исторического развития и современного состояния теории языковых контактов, закономерностей формирования двуязычия и межъязыковой интерференции, анализируется соотношение понятий «диглоссия» и «билингвизм», даётся определение терминам «узус», «язык», «диалект», «сленг», «пиджин» и др. Наряду с одноязычием, двуязычием и многоязычием, подробно обсуждаются новые языковые образования: этнолект, мультиэтнолект и социодialekt. Предлагается типология форм

лингвокультурной адаптации с точки зрения степени её успешности, дающая в руки лингвисту-исследователю инструмент для дальнейшего рассмотрения конкретного языкового материала.

В обеих теоретических главах продемонстрированы компетентность и начитанность диссертанта в выбранной области изысканий, глубокое погружение в тему, умение ориентироваться в обилии научного материала, критически анализировать представленные точки зрения. Положительным также является то, что М. А. Шахова не просто перечисляет подходы, но анализирует их, дает им свою оценку, выбирает из них те, которые наиболее близки к её собственной точке зрения и применимы к проводимому исследованию.

Третья глава диссертации «Языковые варианты как инструмент лингвокультурной адаптации иммигрантов в современной Германии» содержит практический анализ языковых процессов, являющихся следствием немецко-турецкого и немецко-русского языковых контактов. Автор скрупулезно изучает разноуровневые расхождения между немецким и русским, немецким и турецким языками, а также рассматривает языковые варианты, используемые иммигрантами разных поколений. Все положения работы иллюстрируются интереснейшими примерами. Полученные результаты фиксируются в таблицах, облегчающих восприятие сделанных диссертантом выводов и умозаключений.

Заслуживает внимания и та часть работы, в которой показано, как возникающие в процессе языковых контактов образования используются в художественном творчестве с целью социально-этнического маркирования героев произведений, языковой игры, стилистической окраски текста и т. д.

Надежность и верифицируемость данных, полученных М. А. Шаховой, обусловлены использованием объемного и тщательно отобранного практического материала (120 текстов и текстовых фрагментов, более 430 примеров исследуемых языковых явлений, отобранных из публицистики, иммигрантской художественной литературы, Интернета и т. д.) и его

скрупулезным анализом, свидетельствующем о том, что автор обладает хорошим чувством языка, умением выявлять в тексте тонкие нюансы значений, вариативную модальность и разнообразные коннотации. Безусловным достоинством диссертации является опора на факты и доказательность исследования, в частности то, что диссертант учитывает данные социологических опросов. Следует также отметить адекватное применение методов научного исследования (сравнительно-сопоставительного метода, метода тематической классификации, контекстного, функционально-семантического, лингвостилистического, дискурсивного и прагмалингвистического анализа). В известной степени работу можно считать образцовой с точки зрения четкости формулировок элементов «паспортной» части диссертации и выводов по главам, прозрачности структуры, логичности и стройности изложения.

В порядке дискуссии представляется возможным задать автору некоторые вопросы и дать рекомендации, касающиеся содержания и оформления текста.

1. Если аккультурация есть адаптация к новой культуре, не является ли термин «лингвокультурная адаптация» в известной степени тавтологичным? Как Вы дифференцируете эти термины?

2. Вызывает некоторое сомнение термин «язык рабочих-гостей». Будучи переведён калькированием, он годится для передачи внутренней формы немецкого выражения, но не слишком терминологичен. В данной работе он выполняет свою роль, но в будущем можно порекомендовать автору подумать над более подходящим термином (например, использованием словосочетания «язык гастарбайтеров» в кавычках, с предварительным объяснением того, что он применяется без отрицательной коннотации). Обратим внимание на то, что иногда самому автору хочется использовать словосочетание «язык гастарбайтеров» (например, на с. 97).

3. В некоторых местах обилие анализируемого материала приводит к дроблению текста на слишком короткие абзацы, содержащие простое

перечисление точек зрения без их анализа (например, с. 64). Можно также посоветовать диссертанту в конце каждого раздела подводить его итог, это облегчило бы восприятие текста и более точно обозначило позицию автора по исследуемым вопросам.

4. В середине работы всплывает термин «идиом», который в работе никак не объясняется. В связи с тем, что употребление этого термина не однозначно, было бы желательно дать ему определение.

5. В работе также имеется незначительное количество опечаток, синтаксических, стилистических и пунктуационных неточностей: «19-летней турок» (с. 37), «обуславливается» (с. 77), «аналоговая конструкция» (с. 77 – имеется в виду аналогичная?) и некоторые другие. В ссылках на источники примеров было бы целесообразно указывать не адрес сайта, а название самого источника, тем более что в библиографии имеется раздел «Список источников примеров».

Высказанные замечания носят частный характер и ни в коей мере не умаляют достоинств диссертации, которая представляет собой оригинальное и композиционно законченное исследование.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что ее результаты вносят вклад в развитие теории межкультурной коммуникации, межъязыковой интерференции, двуязычия, ряда разделов социолингвистики и сопоставительного языкознания. Сделанные в работе выводы могут быть в известной степени экстраполированы на языковые варианты других иммигрантских сообществ, а предложенные в ней типологии могут стать основой для их детального изучения.

Практическая ценность диссертации обусловлена тем, что разработанные алгоритмы анализа могут послужить для дидактических целей при преподавании ряда лингвистических дисциплин, таких как межкультурная коммуникация, социолингвистика, стилистика немецкого языка, сопоставительное языкознание и др. Кроме того, они могут быть

полезны для специалистов-практиков, занимающихся международной работой, проблемами иммиграции, социальной адаптации и т. д.

Автореферат и 8 статей общим объёмом 2.6. п.л., 3 из которых – в изданиях, включённых в перечень рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК МОН РФ, отражают содержание проведенного исследования.

На основе вышесказанного можно утверждать, что диссертация М. А. Шаховой полностью соответствует п.9 Положения о порядке присуждения ученых степеней и заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв на диссертацию заслушан и утвержден на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода Волгоградского государственного социально-педагогического университета, протокол № 4 от 15 ноября 2018 г. Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором кафедры межкультурной коммуникации и перевода Ольгой Аркадьевной Леонтович.

Зав. кафедрой межкультурной
коммуникации и перевода
Волгоградского государственного
социально-педагогического
университета

Профессор, доктор
филологических наук

Леонтович О. А.

400066, г. Волгоград, пр. Ленина, 27

Тел. +7 (8442) 24 13 60

Email: vspu@vspu.ru

19 ноября 2018 г.

Подпись О. А. Леонтович удостоверяю

Ученый секретарь
Волгоградского государственного
социально-педагогического университета



Карпушова О. А.